

ZALÉ

## ZA STO LET

Za sto let

bude zas zář slunce zlatistá  
každé ráno zjasňovat tvář země líbeznou,  
za sto let

zavlažená pole pokojná  
z místa na březích řek se nepohnou.

Za sto let

opět, jak již jaro zná,  
v zahradách a lukách květy rozkvetou,  
jak mladých láska svobodná.

Za sto let

snad už žádných vězňů nebude,  
zem žebráky i chudé pozбудe.

Člověk, jenž teď k Měsíci létá stále  
kurýrem bude na hlavní galaktické transversále  
s jinou nadějí pro celý svět...

Za sto let

ani stopa nezůstane po mně,  
radosti i žaly zmizí nepřítomně.

Za sto let

každý okamžik sto dětí spatří nový věk,  
z dálky libám jejich kolébky  
a nic není krásnější  
nad tento polibek.

Z perštiny přeložil JIRÍ BEČKA

با سلام و احترام  
مترجم

haló sobota 9

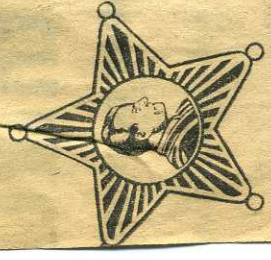


1975

8

Ú N O

PROLETÁŘI VŠECH ZEMÍ, SPOJTE SE!



SOBOTA

\*

# RUDÉ PŘÁVO

ORGÁN ÚSTŘEDNÍHO VÝBORU KOMUNISTICKÉ STRANY ČESKOSLOVENSKÉ

CENA 1 Kč

SLO 33 — ROČNÍK 55 (Právo lidu ročník 78)





# haló sobota

PRILoha RUDEHO PRAVA ■ 8. UNORA 1975



# Zpěv práce a smíchu

Část ruského impéria, která se nazývala Turkestán, patřila k nejtemnějším koutům islámského světa. V době, kdy vznikala z Turkestánu sovětská Střední Asie, Tádžička se mohla na veřejnosti pohybovat jen zakuklená v závoji, v němž za hustou mřížkou byl jen nezřetelně vidět lesk očí a z něhož žena nemohla poznávat skutečný svět. Uměl-li číst a psát na počátku 20. let na území dnešního Tádžikistánu sotva jeden člověk ze sta, mezi gramotnými byla snad jen jedna žena.

Po Buchárské revoluci se otevírá nový svět — hlavně ženám. Cesta nebyla přímá a snadná — zpočátku například byla sovětská vláda nucena promíjet daně rodičům, jež posílali dcery do školy... V současnosti tádžickou ženu najdeme všude — v továrnách, jako předsedkyně zemědělských družstev, za volantem traktorů, ve vědeckých ústavech — a řadu žen také mezi členy Svazu tádžických spisovatelů.

Velmi zajímavý je osud RÓZÍJI ÓZÓD (1893—1957) z Chádžandu, dnešního Leninobódu. Bylo jí už skoro 50 let, když na počátku druhé světové války začala psát básně pro povzbuzení spoluobčanů, hlavně žen, v těžkém boji na frontě i v zázemí. Vydala řadu sbírek. K nejmladším básnířkám z Dušanbe patří GULRUČSÓR SAFIJEVA (nar. 1943), která vydala už dvě sbírky básní v moderním duchu. Zkušená básnířka ŽÁLE (nar. 1921) je původem z Iránu, ale už žije dlouho v Sovětském svazu a její rodný jazyk, velmi blízký tádžičtině, jí dovozuje hovořit k tádžickým lidem, pro něž také vydala několik sbírek básní se společensky významnými náměty. V básni V Praze vzpomíná na rodný Isfahán s řekou Zajánderúd a prastarým mostem Chádžú... (J. B.)

## Rózija Ózód SADAŘI

Nadešlo jaro, zahradník v sadě  
už do práce se dal,  
z jeho rukou řad ovocných stromů  
zelení zas vzplál.  
Z jedné strany cypřiše a sosny  
strmí k nebi,  
ve větvích zelených svěžích listů  
shluk se rozehrál.  
Z pohledu se otvírala srdce  
kolemjdoucích,  
každý strom na jejich hlavy  
květy nasypal.  
Radostný a šťastný pohled byl  
na všechny čtyři strany,  
meruňky, jablka, broskve,  
granát rudě plál.  
Sází nové mladé stromky  
ten zahradník v sadě,  
aby těch medových plodů více  
světu dal.

Čistí stružky, aby všem stromům  
a stromkům  
kořeny tekoucí vodou proud  
tu zaléval.  
Vinnou révu opatruje s láskou  
v pilné péči,  
aby barevných a chutných plodů  
koše natrhal.  
Hrušky, třešně, fíky, kdoule,  
zlaté citróny  
dává lidem a v nich milost  
s potěšením vzňal.  
Obdělává zahradu s úsilím,  
potem i srdcem,  
které dává této práci,  
zcela jak si přál.  
Ózódino přání je, ať práce  
se mu daří,  
aby vzkvétal jeho sad  
a rodit nepřestál



Žále X

V PRAZE

Zvon času smrti vyrvat neváhejte!  
Zvon času životu odevzdejte!  
Životu krásnému,  
životu šťastnému,  
životu věčnému, milovanému všemi,  
tomu, co na vlastní oči  
vidím v této zemi.  
Ten, kdo jednoho jitra  
po Karlově mostě  
zvolna šel  
— krok za krokem zněl —  
s očima na hřebenech sluncem  
vzkvetlých vln,  
zdaž se nezamiluje do této scenérie  
navěky zvláštní krásy pln?  
Vzpomínky letí k bílému mostu  
Chádžú,  
okolí řeky Zajánderúd a vůni jar,  
ke vši té zeleni,  
k porostu, který širé pláňe halí.  
Ach, jak je drahé vzpomínat  
na vlast v dálí!

Na křídlech sokola teď sedím  
v srdci stovčatého města,  
staletí mjíj za staletím,  
jsem volná,  
procházím se,  
letím.  
Všude vidím dívky — stromy v rose,  
sedící na břehu řeky, bosé.  
V hloučcích sdružené  
prohlízejí si, skloněné,  
v zrcadle vody svou líbeznou tvář.  
Ten žlutý květ, co lije  
v modravou noc svou zář,  
je luna snad, tančící na vlnách?  
Či žhavý plamen pochodně  
planoucí?  
Či fránské básničky srdce horoucí,  
jež zamilovalo se? Zůstalo  
snad navždy  
zde v Praze jako v snách?

ترجمه نو!  
بالکل احترام بر روی حکما

Gulruchsór  
Safíjeva

PŘEHRADA

Na tomto místě začli epos Vachše skvělý.  
Na tomto místě kapitolu sta vítězství a úspěchů otevřeli.  
V šedesátých letech přišla první karavana na toto místo tady,  
sem s velkým srdcem přišel starý, přišel mladý.  
Náš Nórak dá světlo všechněm Tádžikům,  
ieninskou pochodní osvětlí každý tmavý dům.  
Z každého koutu země přichází pomoc k nám,  
s obrovskými perlíky přichází naší doby Farhód sám.  
Všichni pro blahobyt,  
s veselým zpěvem všecken lid,  
k odhalení Nóru  
úsilím a znalostmi všichni se opásali,  
bezpříkladnou námahou a silou zadrželi Vachši cestu k dáli,  
zlomili bájný klíč, co pověst vytvořila,  
zavřeli ústa pomlouvačů divem díla.  
K niěstu Nórak letí  
hiuk skrze horstva v tichu.  
Ze všech stran zvučí  
píseň radosti a štěstí,  
zpěv práce a smíchu.

Z TADŽIČTINY PŘELOŽIL JIRÍ BEČKA\*

8 haló sobota